

Sepher Yetsiat Mitsrayim / Shemot (Exodus)

Chapter 23

Ex23:1
כַּיִן אֵלֶיךָ אֶת־יָדְךָ לְעֵדוּת שְׂוֹא וְשֹׂאֵי שְׂוֹא לֹא תִשָּׂא שְׂוֹא

אַל־תִּשָּׂא יָדְךָ עִם־רָשָׁע לְהִיֵּת עֵד חָמָס: ׀

1. lo' thisa' shema`shaw' 'al-tasheth yad'ak`im-rasha` lih'yoth`ed chamas.

Ex23:1 You shall not bear a false report;
do not join your hand with a wicked one to be a malicious witness.

<23:1> Οὐ παραδέξῃ ἀκοὴν ματαίαν.
οὐ συγκαταθήσῃ μετὰ τοῦ ἀδίκου γενέσθαι μάρτυς ἄδικος.

1 Ou paradexē akoēn mataian.

You shall not welcome report a vain.

ou syngkatathēsē meta tou adikou genesthai martys adikos.

You shall not assent together with the unjust to become witness an unjust.

Ex23:2
אַחֲרַי רַבִּים לֹא תִהְיֶה עִלְּרֵב לְנִטּוֹת אַחֲרַי רַבִּים לְהַטֹּת:

בְּלֹא־תִהְיֶה אַחֲרַי־רַבִּים לְרַעַת

וְלֹא־תַעֲנֶה עַל־רֵב לְנִטּוֹת אַחֲרַי רַבִּים לְהַטֹּת:

2. lo'-thih'yeh 'acharey-rabbim l'ra'oth w'lo'-tha'aneh
'al-rib lin'toth 'acharey rabbim l'hatoth.

Ex23:2 You shall not follow after many ones to do evil, nor shall you testify
in a dispute so as to turn aside after a multitude in order to pervert justice;

<2> οὐκ ἔσῃ μετὰ πλειόνων ἐπὶ κακία.
οὐ προστεθήσῃ μετὰ πλήθους ἐκκλῖναι μετὰ πλειόνων ὥστε ἐκκλῖναι κρίσιν.

2 ouk esē meta pleionōn epi kakia.

You shall not associate with the multitude for evil.

ou prostethēsē meta plēthous ekklinai meta pleionōn

You shall not join yourself with a multitude to turn aside with the majority

hōste ekklinai krisin.

so as to shut out a judgment.

Ex23:3
גִּדְּלוּ לֹא תִהְיֶה פְּרִיבוֹ: ׀

3. w'dal lo' theh'dar b'ribo.

Ex23:3 nor shall you favor a poor man in his dispute.

<3> καὶ πένητα οὐκ ἐλεήσεις ἐν κρίσει. --

3 kai penēta ouk eleēseis en krisei. --

And because one is **needy** you shall **not** show **mercy** in a judgment.

וְלֹא תַפְנֹעַ שׁוֹר אֲבִיבָה אֹיֵבְךָ אִם תִּפְגַּע בְּצִנּוֹרָא דְאִיבִיבָא לֹא תִשְׁבִּיבֵנּוּ לוֹ: 4

4. **ki thiph'ga` shor 'oyib'ak 'o chamoro to`eh hasheb t'shibenu lo.**

Ex23:4 If you meet your enemy's ox or his donkey wandering away, you shall surely return it to him.

<4> εὰν δὲ συναντήσης τῷ βοῖ τοῦ ἐχθροῦ σου ἢ τῷ ὑποζυγίῳ αὐτοῦ πλανωμένους, ἀποστρέψας ἀποδώσεις αὐτῷ.

4 ean de synantēsēs tō boi tou echthrou sou

And if you should meet up with the ox of your enemy,

ē tō hypozygiō autou planōmenois,

or with his beast of burden wandering,

apostrepsas apodōseis autō.

by returning, you shall give it back to him.

וְכִי־תִרְאֶה חֲמוֹר שֹׂנְאֶיךָ רֹבֵץ תַּחַת מְשָׁאוֹ
וְחָבְלָתָּ מֵעִזָּב לוֹ עִזָּב תַּעֲזֹב עִמּוֹ: 5

5. **ki-thir'eh chamor sona'ak robets tachath masa'o w'chadal'at me`azob lo `azob ta`azob `imo.**

Ex23:5 If you see the donkey of one who hates you reclining under its load, you shall refrain from leaving it to him, you shall surely release it with him.

<5> εὰν δὲ ἴδῃς τὸ ὑποζύγιον τοῦ ἐχθροῦ σου πεπτωκὸς ὑπὸ τὸν γόμον αὐτοῦ, οὐ παρελεύσῃ αὐτό, ἀλλὰ συνεγερεῖς αὐτὸ μετ' αὐτοῦ. --

5 ean de idēs to hypozygion tou echthrou sou peptōkos

And if you should see the beast of burden of your enemy falling

hypo ton gomon autou,

under its load of merchandise,

ou pareleusē auto, alla syngereis auto met' autou. --

you shall not go by it, but you shall raise it with him.

וְלֹא תִטֹּא מִשְׁפֹּט אֲבִינֶיךָ בְּרִיבוֹ: 6

6. **lo' thateh mish'pat 'eb'yon'ak b'ribo.**

Ex23:6 You shall not pervert the justice due to your needy in his dispute.

<6> οὐ διαστρέψεις κρίμα πένητος ἐν κρίσει αὐτοῦ.

6 ou diastrepseis krima penētos en krisei autou.

You shall not turn aside a judgment of the needy in his judgment.

וְלֹא־תִטֹּא מִשְׁפֹּט אֲבִינֶיךָ בְּרִיבוֹ: 7

זמדבר-שקר תרחק ונקי וצדיק אל-תהרג
כי לא-אצדיק רשע:

זמדבר-שקר תרחק ונקי וצדיק אל-תהרג
כי לא-אצדיק רשע:

7. mid'bar-sheqer tir'chaq w'naqi w'tsadiq 'al-taharog ki lo'-'ats'diq rasha`.

Ex23:7 Keep far from a false charge, and do not kill the innocent or the righteous, for I shall not justify the guilty.

<7> ἀπό παντός ῥήματος ἀδίκου ἀποστήση· ἀθῶνον καὶ δίκαιον οὐκ ἀποκτενεῖς καὶ οὐ δικαιοῦσεις τὸν ἀσεβῆ ἕνεκεν δώρων.

7 apo pantos hrēmatos adikou apostēsē;
From all things unjust you shall abstain.

athōon kai dikaion ouk apokteneis
The innocent and the just you shall not kill.

kai ou dikaiōseis ton asebhē heneken dōrōn.
And you shall not give justice to the impious because of the bribes.

חושח לא תקח כי השחד יעור פקחים
ויסלף הדברי צדיקים:

חושח לא תקח כי השחד יעור פקחים
ויסלף הדברי צדיקים:

8. w'shochad lo' thiqach ki hashochad y'auer piq'chim wisaleph dib'rey tsadiqim.

Ex23:8 You shall not take a bribe, for a bribe blinds the clear-sighted and subverts the cause of the just.

<8> καὶ δῶρα οὐ λήμψῃ· τὰ γὰρ δῶρα ἐκτυφλοῖ ὀφθαλμοὺς βλέπόντων καὶ λυμαίνεται ῥήματα δίκαια. --

8 kai dōra ou lēmpsē;
And bribes you shall not receive;

ta gar dōra ektyphloi ophthalmous blepontōn kai lymainetai hrēmata dikaia. --
for the bribes blind the eyes for seeing and lay waste matters just.

טוגר לא תלחץ ואתם ידעתם את-נפש הגר
כי-גרים הייתם בארץ מצרים:

טוגר לא תלחץ ואתם ידעתם את-נפש הגר
כי-גרים הייתם בארץ מצרים:

9. w'ger lo' thil'chats w'atem y'da'tem 'eth-nephesh hager ki-gerim heyithem b'erets Mits'rayim.

Ex23:9 You shall not oppress a stranger, since you know the soul of a stranger, for you also were strangers in the land of Mitsrayim.

<9> καὶ προσήλυτον οὐ θλίψετε· ὑμεῖς γὰρ οἴδατε τὴν ψυχὴν τοῦ προσηλύτου· αὐτοὶ γὰρ προσήλυτοι ἦτε ἐν γῆ Αἰγύπτῳ.

9 kai prosēlyton ou thlipsete; hymeis gar oidate tēn psychēn tou prosēlytou;

And a foreigner you shall not afflict, for you know the soul of the foreigner,
autoi gar prosēlytoi ēte en gē Aiguptō.
for you yourselves were foreigners in the land of Egypt.

אֶתְּבוֹאֲתָהּ וְאָסַפְתָּ אֶת־אֲרָצְךָ וְשֵׁשׁ שָׁנִים תִּזְרַע אֶת־תְּבוֹאֲתָהּ׃
:אֶתְּבוֹאֲתָהּ וְאָסַפְתָּ אֶת־אֲרָצְךָ וְשֵׁשׁ שָׁנִים תִּזְרַע אֶת־תְּבוֹאֲתָהּ׃

10. w'shesh shanim tiz'ra` 'eth-'ar'tseak w'asaph'at 'eth-t'bu'athah.

Ex23:10 You shall sow your land for six years and gather in its yield,

<10> Ἐξ ἑτῆ σπερείς τὴν γῆν σου καὶ συνάξεις τὰ γενήματα αὐτῆς·

10 Hex etē spereis tēn gēn sou kai synaxeis ta genēmata autēs;

Six years you shall sow your land, and you shall gather its produce,

וַיִּתְּרֵם תֹּאכֵל כֹּחַ הַשָּׂדֶה בֵּין־תַּעֲשֶׂה לְכַרְמְךָ לְיִזְיָתְךָ׃
וַיִּתְּרֵם תֹּאכֵל כֹּחַ הַשָּׂדֶה בֵּין־תַּעֲשֶׂה לְכַרְמְךָ לְיִזְיָתְךָ׃
וַיִּתְּרֵם תֹּאכֵל כֹּחַ הַשָּׂדֶה בֵּין־תַּעֲשֶׂה לְכַרְמְךָ לְיִזְיָתְךָ׃

11. w'hash'bi`ith tish'm'tenah un'tash'tah w'ak'lu 'eb'yoney`amek
w'yith'ram to'kal chayath hasadeh ken-ta`aseh l'kar'm'ak l'zeytheak.

Ex23:11 but on the seventh year you shall let it rest and lie fallow, so that the needy
of your people may eat; and whatever they leave the beast of the field may eat.

So you shall do to your vineyard and to your olive grove.

<11> τῷ δὲ ἑβδόμῳ ἀφεσιν ποιήσεις καὶ ἀνήσεις αὐτήν,
καὶ ἔδονται οἱ πτωχοὶ τοῦ ἔθνους σου, τὰ δὲ ὑπολειπόμενα ἔδεται τὰ ἄγρια θηρία.
οὕτως ποιήσεις τὸν ἀμπελῶνά σου καὶ τὸν ἐλαιῶνά σου. --

11 tō de hebdomō aphasin poiēseis kai anēseis autēn,

but on the seventh a release from work you shall make, and spare it,

kai edontai hoi ptōchoi tou ethnous sou,

and shall eat the poor of your nations;

ta de hypoleipomena edetai ta agria thēria.

and the things being left behind of them shall eat the wild beasts of the field.

houtōs poiēseis ton ampelōna sou kai ton elaiōna sou. --

Thus you shall do with your vineyard, and your olive grove.

וְשֵׁשׁ יָמִים תַּעֲשֶׂה מְעֹשֶׂיֶךָ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי תִשְׁבֹּת׃
וְשֵׁשׁ יָמִים תַּעֲשֶׂה מְעֹשֶׂיֶךָ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי תִשְׁבֹּת׃
וְשֵׁשׁ יָמִים תַּעֲשֶׂה מְעֹשֶׂיֶךָ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי תִשְׁבֹּת׃

12. shesheth yamim ta`aseh ma`aseyak ubayom hash'bi`i tish'both
l'ma'an yanuach shor'ak wachamorek w'yinaphesh ben-'amath'ak w'hager.

Ex23:12 Six days you shall do your work, but on the seventh day you shall cease
so that your ox and your donkey may rest, and the son of your female handmaid
and your stranger, may be refreshed.

<12> ἔξ ἡμέρας ποιήσεις τὰ ἔργα σου, τῆ δὲ ἡμέρα τῆ ἐβδόμη ἀνάπαυσις,
ἵνα ἀναπαύσῃται ὁ βούς σου καὶ τὸ ὑποζύγιόν σου,
καὶ ἵνα ἀναψύξῃ ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης σου καὶ ὁ προσήλυτος. --

12 hex hēmeras poiēseis ta erga sou, tē de hēmera tē hebdomē anapausis,
Six days you shall do your works, but on the day seventh you shall rest,
hina anapausētai ho bous sou kai to hypozygion sou,
that may rest ox your, and your beast of burden,
kai hina anapsyxē ho huiois tēs paidiskēs sou kai ho prosēlytos. --
and that may be refreshed the son of your maidservant, and the foreigner.

יג ובכל אשר-אמרת אליכם הנשמרו
ושם אלהים אחרים לא תזכירו לא ישמע על-פיך:
יג ובכל אשר-אמרת אליכם הנשמרו
ושם אלהים אחרים לא תזכירו לא ישמע על-פיך:

13. ub'kol 'asher-'amar'ti 'aleykem tishameru
w'shem 'elohim 'acherim lo' thaz'kiru lo' yishama`al-piyak.

Ex23:13 Now concerning everything which I have said to you, be on your guard;
and do not mention the name of other mighty ones,
nor let them be heard from your mouth.

<13> πάντα, ὅσα εἶρηκα πρὸς ὑμᾶς, φυλάξασθε.
Καὶ ὄνομα θεῶν ἑτέρων οὐκ ἀναμνησθήσεσθε,
οὐδὲ μὴ ἀκουσθῆ ἕκ τοῦ στόματος ὑμῶν.

13 panta, hosa eirēka pros hymas, phylaxasthe.
All, as much as I have spoken to you, guard!
Kai onoma theōn heterōn ouk anamnēsthēsesthe,
And the name mighty ones of other you shall not call to mind,
oude mē akousthē ek tou stomatos hymōn.
nor should one be heard from out of your mouth.

יד שלש רגלים תחג לי בשנה:
יד שלש רגלים תחג לי בשנה:

14. shalosh r'galim tachog li bashanah.

Ex23:14 Three times in a year you shall celebrate a feast to Me.

<14> τρεῖς καιροὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐορτάσατέ μοι.

14 treis kairous tou eniautou heortasate moi.
Three times of the year you keep a feast to me!

טו אֶת-חַג הַמִּצְוֹת תִּשְׁמֹר שְׁבַע־עַת יָמִים תֹּאכַל מִצְוֹת
טו אֶת-חַג הַמִּצְוֹת תִּשְׁמֹר שְׁבַע־עַת יָמִים תֹּאכַל מִצְוֹת
טו אֶת-חַג הַמִּצְוֹת תִּשְׁמֹר שְׁבַע־עַת יָמִים תֹּאכַל מִצְוֹת

כִּיאֲשֶׁר צִוִּיתִךָ לְמוֹעֵד חֹדֶשׁ הָאָבִיב
כִּי-בוֹ יֵצְאָתָּ מִמִּצְרָיִם וְלֹא-יִרְאוּ פְנֵי רֵיקָם:

15. 'eth-chag hamatsoth tish'mor shib`ath yamim to'kal matsoth ka'asher tsiuithiyak
l'mo`ed chodesh ha'abib ki-bo yatsa'ath miMits'rayim w'lo'-yera'u phanay reyqam.

Ex23:15 You shall observe the Feast of Unleavened Bread;
for seven days you shall eat unleavened bread, as I commanded you,
at the appointed time in the month Abib, for in it you came from Mitsrayim.
And none shall appear before Me empty-handed.

<15> τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων φυλάξασθε ποιεῖν· ἑπτὰ ἡμέρας ἔδεσθε ἄζυμα,
καθάπερ ἐνετειλάμην σοι, κατὰ τὸν καιρὸν τοῦ μηνὸς τῶν νέων·
ἐν γὰρ αὐτῷ ἐξῆλθες ἐξ Αἰγύπτου. οὐκ ὀφθήσῃ ἐνώπιόν μου κενός.

15 tēn heortēn tōn azymōn phylaxasthe poiein;

The feast of the unleavened breads keep to do!

hepta hēmeras edesthe azyma, kathaper eneteilamēn soi,

Seven days you shall eat unleavened breads, just as I gave charge to you,

kata ton kairon tou mēnos tōn neōn;

according to the time of the month of the new produce;

en gar autō exēlthes ex Aigypou. ouk ophthēsē enōpion mou kenos.

for in it you came forth from out of Egypt. You shall not appear before me empty.

16 וְחַג הַקְּצִיר בְּכוֹרֵי מַעֲשֵׂיךָ אֲשֶׁר תִּזְרַע בַּשָּׂדֶה וְחַג
הָאָסִף בְּצִאת הַשָּׁנָה בְּאֶסְפֵּךָ אֶת-מַעֲשֵׂיךָ מִן-הַשָּׂדֶה:
16 חַג הַקְּצִיר בְּכוֹרֵי מַעֲשֵׂיךָ אֲשֶׁר תִּזְרַע בַּשָּׂדֶה וְחַג
הָאָסִף בְּצִאת הַשָּׁנָה בְּאֶסְפֵּךָ אֶת-מַעֲשֵׂיךָ מִן-הַשָּׂדֶה:

16. w'chag haqatsir bikurey ma`aseyak 'asher tiz'ra` basadeh
w'chag ha'asiph b'tse'th hashanah b'as'p'ak 'eth-ma`aseyak min-hasadeh.

Ex23:16 And the Feast of the Harvest of the first fruits of your labors
which you sow in the field; And the Feast of the Ingathering at the end of the year
when you gather your labors from the field.

<16> καὶ ἑορτὴν θερισμοῦ πρωτογενημάτων ποιήσεις τῶν ἔργων σου,
ὧν ἐὰν σπείρης ἐν τῷ ἀγρῷ σου, καὶ ἑορτὴν συντελείας
ἐπ' ἐξόδου τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐν τῇ συναγωγῇ τῶν ἔργων σου τῶν ἐκ τοῦ ἀγροῦ σου.

16 kai heortēn therismou prōtogenēmatōn poiēseis tōn ergōn sou,

And a feast of the harvest of the first produce you shall keep of your works,

hōn ean speirēs en tō agrō sou,

what ever you sow in your field;

kai heortēn synteleyias ep' exodou tou eniautou

and a feast of completion at the conclusion of the year

en tē synagōgē tōn ergōn sou tōn ek tou agrou sou.

in the gathering of your works, of the ones from out of your field.

17 וְחַג הַמִּצֹּת בְּצִאת הַשָּׁנָה בְּאֶסְפֵּךָ אֶת-מַעֲשֵׂיךָ מִן-הַשָּׂדֶה:
17 חַג הַמִּצֹּת בְּצִאת הַשָּׁנָה בְּאֶסְפֵּךָ אֶת-מַעֲשֵׂיךָ מִן-הַשָּׂדֶה:

יִזְשַׁלְשׁ פְּעָמִים בְּשָׁנָה יִרְאֶה כָּל-זְכוּרָה אֶל-פְּנֵי הָאֲדֹנָי יְהוָה:

17. **shalosh p'amim bashanah yera'eh kal-z'kur'ak 'el-p'ney ha'Adon Yahúwah.**

Ex23:17 Three times in a year all your males shall appear before the face of the Adon (the Master) אָדֹנָי.

<17> τρεῖς καιρούς τοῦ ενιαυτοῦ ὀφθήσεται πᾶν ἀρσενικόν σου ἐνώπιον κυρίου τοῦ θεοῦ σου.

17 treis kairous tou eniautou ophthēsetai pan arsenikon sou enōpion kyriou tou theou sou. Three times a year shall appear every male of yours before YHWH your El.

יח לא-תזבח על-חמץ דם-זבחי ולא-ילין חלב-חגי עד-בוקר:

18. **lo'-thiz'bach `al-chamets dam-zib'chi w'lo'-yalin cheleb-chagi `ad-boqer.**

Ex23:18 You shall not offer the blood of My sacrifice with leavened bread; nor is the fat of My feast to remain overnight until morning.

<18> ὅταν γὰρ ἐκβάλω ἔθνη ἀπὸ προσώπου σου καὶ ἐμπλατύνω τὰ ὄρια σου, οὐ θύσεις ἐπὶ ζύμῃ αἷμα θυσιάσματος μου, οὐδὲ μὴ κοιμηθῆ ἰστέαρ τῆς ἑορτῆς μου ἕως πρωί.

18 hotan gar ekbalō ethnē apo prosōpou sou

For whenever I should cast out the nations from your face,

kai emplatynō ta horia sou,

and widen your boundaries,

ou thyseis epi zymē haima thysiasmatos mou,

you shall not sacrifice with yeast the blood of my sacrifice,

oude mē koimēthē stear tēs heortēs mou heōs prōi.

neither shall remain through the night the fat of my feast until morning.

יט ראשית בכורי אדמתך תביא בית יהוה אל-הויך
לא-תבשל גדי בחלב אמו: ם

19. **re'shith bikurey 'ad'math'ak tabi' beyth Yahúwah 'Eloheyak lo'-th'bashel g'di bachaleb 'imo.**

Ex23:19 You shall bring the beginning of first fruits of your soil into the house of אָדֹנָי your El. You shall not boil a young goat in the milk of its mother.

<19> τὰς ἀρχὰς τῶν πρωτογενημάτων τῆς γῆς σου εἰσοίσεις εἰς τὸν οἶκον κυρίου τοῦ θεοῦ σου. οὐχ ἐψήσεις ἄρνα ἐν γάλακτι μητρὸς αὐτοῦ.

19 tas aparchas tōn prōtogenēmatōn tēs gēs sou eisoiseis

The first-fruits of the first produce of your land you shall carry

eis ton oikon kyriou tou theou sou.

into the house of YHWH your El.

ouch hepsēseis arna en galakti mētros autou.

You shall **not** boil a **lamb** in **milk** her **mother's**.

20 וְאַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ
כִּי הִנֵּה אֲנֹכִי שֹׁלֵחַ מֵאֵץ לְפָנֶיךָ לְשַׁמְרֵךָ בַּדֶּרֶךְ
וּלְהַבִּיאֵךָ אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר הִכַּנְתִּי:

20. hinneh 'anoki sholeach mal'ak l'phaneyak lish'mar'ak badarek w'lahabi'ak 'el-hamaqom 'asher hakinothi.

Ex23:20 Behold, I am sending an angel before you to guard you in the way and to bring you into the place which I have prepared.

<20> Καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ἵνα φυλάξῃ σε ἐν τῇ ὁδῷ, ὅπως εἰσαγάγῃ σε εἰς τὴν γῆν, ἣν ἠτοίμασά σοι.

20 Kai idou egō apostellō ton aggelon mou pro prosōpou sou,
And behold, I send my messenger before your face,

hina phylaxē se en tē hodō,

that he may guard you in the way,

hopōs eisagagē se eis tēn gēn, hēn hētoimasa soi.

that he may bring you into the land which I prepared for you.

21 וְאַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ
כִּי לֹא יִשָּׂא לְפִשְׁעֵכֶם כִּי שְׁמִי בְּקִרְבּוֹ:
כִּי לֹא יִשָּׂא לְפִשְׁעֵכֶם כִּי שְׁמִי בְּקִרְבּוֹ:

21. hishamer mipanayu ush'ma` b'qolo 'al-tamer bo ki lo' yisa' l'phish`akem ki sh'mi b'qir'bo.

Ex23:21 Take heed to yourself before him and obey his voice; do not be rebellious toward him, for he shall not pardon your transgression, since My name is in him.

<21> πρόσεχε σεαυτῷ καὶ εἰσάκουε αὐτοῦ καὶ μὴ ἀπειθῆαι αὐτῷ· οὐ γὰρ μὴ ὑποστείληται σε, τὸ γὰρ ὄνομά μου ἐστὶν ἐπ' αὐτῷ.

21 proseche seautō kai eisakoue autou kai mē apeithe autō;

Take heed to yourself, and hearken to him, and disobey not him,

ou gar mē hyposteilētai se, to gar onoma mou estin ep' autō.

for he should not avoid you, for my name is upon him!

22 וְכִּי אִם-שָׁמַעַתְּ תִּשְׁמַע בְּקוֹלִי וְעָשִׂיתָ כֹּל אֲשֶׁר אֲדַבֵּר
וְאִנִּבְתִּי אֶת-אִיבֶיךָ וְצַרְתִּי אֶת-צַרְרֶיךָ:
כִּי אִם-שָׁמַעַתְּ תִּשְׁמַע בְּקוֹלִי וְעָשִׂיתָ כֹּל אֲשֶׁר אֲדַבֵּר
וְאִנִּבְתִּי אֶת-אִיבֶיךָ וְצַרְתִּי אֶת-צַרְרֶיךָ:

22. ki 'im-shamo`a tish'ma` b'qolo w'asiath kol 'asher 'adaber w'ayab'ti 'eth-'oy'beyak w'tsar'ti 'eth-tsor'reyak.

Ex23:22 But if you truly obey his voice and do all that I say,

then I shall be an enemy to your enemies and an adversary to your adversaries.

<22> εὐὰν ἀκοῆ ἀκούσητε τῆς ἐμῆς φωνῆς καὶ ποιήσης πάντα, ὅσα ἂν ἐντείλωμαί σοι, καὶ φυλάξητε τὴν διαθήκην μου, ἔσεσθέ μοι λαὸς περιούσιος ἀπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν· ἐμὴ γὰρ ἐστὶν πᾶσα ἡ γῆ, ὑμεῖς δὲ ἔσεσθέ μοι βασιλείον ἱεράτευμα καὶ ἔθνος ἅγιον. ταῦτα τὰ ῥήματα ἐρεῖς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ
Ἐὰν ἀκοῆ ἀκούσητε τῆς φωνῆς μου καὶ ποιήσης πάντα, ὅσα ἂν εἴπω σοι, ἐχθρεύσω τοῖς ἐχθροῖς σου καὶ ἀντικείμεσμαι τοῖς ἀντικειμένοις σοι.

22 ean akoē akousēte tēs emēs phōnēs kai poiēsēs panta,
If in hearing you shall hearken to my voice, and do all
hos an enteilōmai soi, kai phylaxēte tēn diathēkēn mou,
as much as I give charge to you, keep my covenant,
esesthe moi laos periousios apo pantōn tōn ethnōn;
you shall be to me a peculiar people above all nations
emē gar estin pasa hē gē, hymeis de esesthe moi basileion hierateuma
for the whole earth is mine; and you shall be to me a royal priesthood
kai ethnos hagion. tauta ta hrēmata ereis tois huiōis Israēl
and a holy nation; these words shall you speak to the children of Yisrael,
Ean akoē akousēte tēs phōnēs mou kai poiēsēs panta, hosa an eipō soi,
If you shall indeed hear my voice, and do all the things whenever I shall tell you,
echthreusō tois echthrois sou kai antikeisomai tois antikeimenois soi.
I shall be an enemy to your enemies, and an adversary to your adversaries.

כג כִּי-יִלְךָ מִלְאָכְךָ לְפָנַי וְהִבִּיאָה אֶל-הָאֲמֹרִי וְהַחֲתִי
וְהַכְּנַעֲנִי וְהַחֲבֹשִׁי וְהַיְבוּסִי וְהַכְּחַדְתִּי׃
כג כִּי-יִלְךָ מִלְאָכְךָ לְפָנַי וְהִבִּיאָה אֶל-הָאֲמֹרִי וְהַחֲתִי
וְהַכְּנַעֲנִי וְהַחֲבֹשִׁי וְהַיְבוּסִי וְהַכְּחַדְתִּי׃

23. ki-yelek mal'aki l'phaneyak wehebi'ak 'el-ha'Emori w'haChitti
w'haP'rizzi w'haK'na'ani haChiui w'haY'busi w'hik'chad'tiu.

Ex23:23 For My angel shall go before you and bring you in to the land of the Emorites, the Chittites, the Perizzites, the Kanaanites, the Chiuities and the Yebusites; and I shall completely destroy them.

<23> πορεύσεται γὰρ ὁ ἄγγελός μου ἡγούμενός σου καὶ εἰσάξει σε πρὸς τὸν Ἀμορραῖον καὶ Χετταῖον καὶ Φερεζαῖον καὶ Χαναναῖον καὶ Γεργεσαῖον καὶ Εὐαῖον καὶ Ἰεβουσαῖον, καὶ ἐκτρίψω αὐτούς.

23 poreusetai gar ho aggelos mou hēgoumenos sou kai eisaxei se pros ton Amorraion
shall go For my messenger leading you; and he shall bring you to the Amorite,
kai Chettaion kai Pherezaion kai Chananaion kai Gergesaion kai Euaion
and Hittite, and Perizzite, and Canaanite, and Gergesite, and Hivite,
kai Iebousaion, kai ektripsō autous.
and Jebusite; and I shall obliterate them.

כג כִּי-יִלְךָ מִלְאָכְךָ לְפָנַי וְהִבִּיאָה אֶל-הָאֲמֹרִי וְהַחֲתִי
וְהַכְּנַעֲנִי וְהַחֲבֹשִׁי וְהַיְבוּסִי וְהַכְּחַדְתִּי׃
כג כִּי-יִלְךָ מִלְאָכְךָ לְפָנַי וְהִבִּיאָה אֶל-הָאֲמֹרִי וְהַחֲתִי
וְהַכְּנַעֲנִי וְהַחֲבֹשִׁי וְהַיְבוּסִי וְהַכְּחַדְתִּי׃

כד לא־תִשְׁתַּחֲוֶה לְאֱלֹהֵיהֶם וְלֹא תַעֲבֹדֵם וְלֹא תַעֲשֶׂה כַּמַּעֲשִׂיהֶם
כִּי הָרַס תְּהַרְסֵם וְשִׁבַּר תִּשְׁבַּר מִצְבֹּתֵיהֶם:

**24. lo'-thish'tachaweh l'eloheyhem w'lo' tha`ab'dem w'lo' tha`aseh k'ma`aseyhem
ki hares t'har'sem w'shaber t'shaber matsebotheyhem.**

Ex23:24 You shall not worship their mighty ones nor serve them,
nor do according to their deeds; but you shall utterly overthrow them
and shall surely break down their sacred pillars.

<24> οὐ προσκυνήσεις τοῖς θεοῖς αὐτῶν οὐδὲ μὴ λατρεύσης αὐτοῖς·
οὐ ποιήσεις κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν, ἀλλὰ καθαιρέσει καθελεῖς
καὶ συντρίβων συντρίψεις τὰς στήλας αὐτῶν.

24 ou proskynēseis tois theois autōn oude mē latreusēs autois;

You shall not do obeisance to their mighty ones, nor shall you serve to them.

ou poiēseis kata ta erga autōn,

You shall not do according to their works;

alla kathairesei katheleis

but by demolition you shall demolish them,

kai syntribōn syntripseis tas stēlas autōn.

and by breaking you shall break their monuments.

וְשָׁחֲוֶה-לְאֱלֹהֵיהֶם וְעַבְדֵם וְלֹא תַעֲשֶׂה כַּמַּעֲשִׂיהֶם
כִּי הָרַס תְּהַרְסֵם וְשִׁבַּר תִּשְׁבַּר מִצְבֹּתֵיהֶם:

כִּי הָרַס תְּהַרְסֵם וְשִׁבַּר תִּשְׁבַּר מִצְבֹּתֵיהֶם
וְאֵת-מִימֵיךָ וְהִסַּרְתִּי מִמֶּנּוּ מִקְרָבְךָ:

**25. wa`abad'tem 'eth Yahúwah 'Eloheykem uberak 'eth-lach'm'ak
w'eth-meymeyak wahasirothi machalah miqir'beak.**

Ex23:25 But you shall serve your El, and He shall bless your bread
and your water; and I shall remove sickness from your midst.

<25> καὶ λατρεύσεις κυρίῳ τῷ θεῷ σου, καὶ εὐλογήσω τὸν ἄρτον σου
καὶ τὸν οἶνόν σου καὶ τὸ ὕδωρ σου καὶ ἀποστρέψω μαλακίαν ἀφ' ὑμῶν.

25 kai latreuseis kyriō tō theō sou, kai eulogēsō ton arton sou

And you shall serve to YHWH your El; and I shall bless your bread,

kai ton oinon sou kai to hydōr sou kai apostrepsō malakian aph' hymōn.

and your wine, and your water; and I shall turn infirmity from you.

כִּי לֹא תִהְיֶה מְשַׁכְּלָה וְעַקְרָה בְּאֶרֶצְךָ אֶת-מִסְפַּר יְמֵיךָ אֲמַלֵּא:

26. lo' thih'yeh m'shakelah wa`aqarah b'ar'tsek 'eth-mis'par yameyak 'amale'.

Ex23:26 There shall be no one miscarrying nor barren in your land;
I shall fulfill the number of your days.

<26> οὐκ ἔσται ἄγονος οὐδὲ στειῖρα ἐπὶ τῆς γῆς σου·
τὸν ἀριθμὸν τῶν ἡμερῶν σου ἀναπληρώσω.

26 **ouk estai agonos oude steira epi tēs gēs sou;**
It shall not be barren nor sterile upon your land;
ton arithmon tōn hēmerōn sou anaplērōsō.
the number of your days I shall fill up.

כִּזְאֹת-אֵימָתִי אֲשַׁלַּח לְפָנֶיךָ וְהַמֹּתִי אֶת-כָּל-הָעָם
אֲשֶׁר תָּבֹא בָהֶם וְנָתַתִּי אֶת-כָּל-אֹיְבֶיךָ אֵלֶיךָ עֶרְפָּה:
27 כִּי אֶשְׁלַח אֶת-חֹרְרוֹתַי לְפָנֶיךָ וְהֵיטַלְתִּי
אֶת-כָּל-הָעָם אֲשֶׁר יָבֹאוּ בָהֶם וְהֵיטַלְתִּי
אֶת-כָּל-אֹיְבֶיךָ אֵלֶיךָ עֶרְפָּה:
28 כִּי אֶשְׁלַח אֶת-חֹרְרוֹתַי לְפָנֶיךָ וְהֵיטַלְתִּי
אֶת-כָּל-הָעָם אֲשֶׁר יָבֹאוּ בָהֶם וְהֵיטַלְתִּי
אֶת-כָּל-אֹיְבֶיךָ אֵלֶיךָ עֶרְפָּה:

27. 'eth-'eymathi 'ashalach l'phaneyak w'hamothi 'eth-kal-ha'am
'asher tabo' bahem w'nathati 'eth-kal-'oy'beyak 'eleyak `oreph.

**Ex23:27 I shall send My terror before you, and I shall discomfit all the people
whom you come into them, and I shall make all your enemies turn their backs to you.**

<27> καὶ τὸν φόβον ἀποστελῶ ἡγούμενον σου καὶ ἐκστήσω πάντα τὰ ἔθνη,
εἰς οὓς σὺ εἰσπορεύῃ εἰς αὐτούς, καὶ δώσω πάντας τοὺς ὑπεναντίους σου φυγάδας.

27 kai ton phobon apostelō hēgoumenon sou
And the fear of me I shall send leading before you;
kai ekstēsō panta ta ethnē, eis hous sy eisporeuē eis autous,
and I shall startle all the nations into which you enter into them;
kai dōsō pantas tous hypenantious sou phygadas.
and I shall give over all your opponents unto exiles.

כִּי אֶשְׁלַח אֶת-חֹרְרוֹתַי לְפָנֶיךָ וְהֵיטַלְתִּי
אֶת-כָּל-הָעָם אֲשֶׁר יָבֹאוּ בָהֶם וְהֵיטַלְתִּי
אֶת-כָּל-אֹיְבֶיךָ אֵלֶיךָ עֶרְפָּה:
28 כִּי אֶשְׁלַח אֶת-חֹרְרוֹתַי לְפָנֶיךָ וְהֵיטַלְתִּי
אֶת-כָּל-הָעָם אֲשֶׁר יָבֹאוּ בָהֶם וְהֵיטַלְתִּי
אֶת-כָּל-אֹיְבֶיךָ אֵלֶיךָ עֶרְפָּה:
29 כִּי אֶשְׁלַח אֶת-חֹרְרוֹתַי לְפָנֶיךָ וְהֵיטַלְתִּי
אֶת-כָּל-הָעָם אֲשֶׁר יָבֹאוּ בָהֶם וְהֵיטַלְתִּי
אֶת-כָּל-אֹיְבֶיךָ אֵלֶיךָ עֶרְפָּה:

28. w'shalach'ti 'eth-hatsir'`ah l'phaneyak
w'ger'shah 'eth-haChiui 'eth-haK'na`ani w'eth-haChitti mil'phaneyak.

**Ex23:28 I shall send hornets before you so that they shall drive out the Chiuites,
the Kanaanites, and the Chittites before you.**

<28> καὶ ἀποστελῶ τὰς σφηκίας προτέρας σου, καὶ ἐκβαλεῖ τοὺς Ἀμορραίους
καὶ τοὺς Εὐαίους καὶ τοὺς Χαναanaίους καὶ τοὺς Χετταίους ἀπὸ σοῦ.

28 kai apostelō tas sphēkias proteras sou,
And I shall send the swarms of wasps in front of you.
kai ekbalei tous Amorraious kai tous Euaious kai tous Chananaious
And I shall cast out the Amorites, and the Hivites, and the Canaanites,
kai tous Chettaious apo sou.
and the Hittites from you.

כִּי אֶשְׁלַח אֶת-חֹרְרוֹתַי לְפָנֶיךָ וְהֵיטַלְתִּי
אֶת-כָּל-הָעָם אֲשֶׁר יָבֹאוּ בָהֶם וְהֵיטַלְתִּי
אֶת-כָּל-אֹיְבֶיךָ אֵלֶיךָ עֶרְפָּה:
29 כִּי אֶשְׁלַח אֶת-חֹרְרוֹתַי לְפָנֶיךָ וְהֵיטַלְתִּי
אֶת-כָּל-הָעָם אֲשֶׁר יָבֹאוּ בָהֶם וְהֵיטַלְתִּי
אֶת-כָּל-אֹיְבֶיךָ אֵלֶיךָ עֶרְפָּה:
30 כִּי אֶשְׁלַח אֶת-חֹרְרוֹתַי לְפָנֶיךָ וְהֵיטַלְתִּי
אֶת-כָּל-הָעָם אֲשֶׁר יָבֹאוּ בָהֶם וְהֵיטַלְתִּי
אֶת-כָּל-אֹיְבֶיךָ אֵלֶיךָ עֶרְפָּה:

וְרַבָּה עָלַיִךְ חַיַּת הַשָּׂדֶה:

29. lo' 'agar'shenu mipaneyak b'shanah 'echath pen-tih'yeh ha'arets sh'mamah w'rabbah `aleyak chayath hasadeh.

Ex23:29 I shall not drive them out before you in a single year, lest the land may become desolate and the beasts of the field become too numerous for you.

<29> οὐκ ἐκβαλῶ αὐτοὺς ἐν ἐνιαυτῷ ἐνί, ἵνα μὴ γένηται ἡ γῆ ἔρημος καὶ πολλὰ γένηται ἐπὶ σέ τὰ θηρία τῆς γῆς·

29 ouk ekbalō autous en eniautō heni, hina mē genētai hē gē erēmos
I shall not cast them in year one, that should not become the land wilderness,
kai polla genētai epi se ta thēria tēs gēs;
and many should happen upon you wild beasts in the land.

לְמַעַט מְעַט אֲגַרְשֶׁנּוּ מִפְּנֵיךָ עַד אֲשֶׁר תִּפְרָה וְנַחַלְתָּ אֶת-הָאָרֶץ:
30. m'`at m'`at 'agar'shenu mipaneyak `ad 'asher tiph'reh w'nachal'at 'eth-ha'arets.

Ex23:30 I shall drive them out before you little by little, until you become fruitful and take possession of the land.

<30> κατὰ μικρὸν μικρὸν ἐκβαλῶ αὐτοὺς ἀπὸ σοῦ, ἕως ἂν αὐξηθῆς καὶ κληρονομήσης τὴν γῆν.

30 kata mikron mikron ekbalō autous apo sou,
According to little by little I shall cast them from you,
heōs an auxēthēs kai klēronomēsēs tēn gēn.
until whenever you should grow and be heir to the land.

לְאֻשְׁתֵּי אֶת-גְּבֻלְךָ מִיַּם-סוּף וְעַד-יָם פְּלִשְׁתִּים וּמִמְדְּבָר
עַד-הַנָּהָר כִּי אֶתֵּן בְּיַדְכֶם אֶת יִשְׁבֵּי הָאָרֶץ וְגַרְשָׁתֶמוּ מִפְּנֵיךָ:
31. w'shati 'eth-g'bul'ak miyam-suph w`ad-yam P'lish'tim umimid'bar
`ad-hanahar ki 'eten b'yed'kem 'eth yosh'bey ha'arets w'gerash'tamo mipaneyak.

Ex23:31 I shall fix your boundary from the Red Sea to the sea of the Philistines, and from the wilderness to the Euphrates River; for I shall deliver the inhabitants of the land into your hand, and you shall drive them out before your faces.

<31> καὶ θήσω τὰ ὄριά σου ἀπὸ τῆς ἐρυθρᾶς θαλάσσης ἕως τῆς θαλάσσης τῆς Φυλιστιμ καὶ ἀπὸ τῆς ἐρήμου ἕως τοῦ μεγάλου ποταμοῦ Εὐφράτου· καὶ παραδώσω εἰς τὰς χεῖρας ὑμῶν τοὺς ἐγκαθημένους ἐν τῇ γῇ καὶ ἐκβαλῶ αὐτοὺς ἀπὸ σοῦ.

31 kai thēsō ta horia sou apo tēs erythras thalassēs
And I shall establish your boundaries from the red sea
heōs tēs thalassēs tēs Phylistiim kai apo tēs erēmou
unto the sea of the Philistines; and from the wilderness

heōs tou megalou potamou Euphratou;

unto the river of the great Euphrates.

kai paradōsō eis tas cheiras hymōn tous egkathēmenous en tē gē

And I shall deliver up into your hands the ones lying in wait in the land;

kai ekbalō autous apo sou.

and I shall cast them from you.

לֹא-תִכְרֹת לָהֶם וְלֹא-לְהִיָּהֶם בְּרִית׃

לֹא-תִכְרֹת לָהֶם וְלֹא-לְהִיָּהֶם בְּרִית׃

32. lo'-thik'roth lahem w'l'eloheyhem b'rith.

Ex23:32 You shall make no covenant with them or with their mighty ones.

<32> οὐ συγκαταθήσῃ αὐτοῖς καὶ τοῖς θεοῖς αὐτῶν διαθήκην,

32 ou sygkatathēsē autois kai tois theois autōn diathēkēn,

You shall make no covenant with them, and their mighty ones.

לֹא יֵשְׁבוּ בְּאֶרְצְךָ בְּפִן-יַחַטֵּיאוּ אֶתְךָ לִי
כִּי תַעֲבֹד אֶת-אֱלֹהֵיהֶם כִּי-יִהְיֶה לְךָ לְמוֹקֵשׁ׃ פ

לֹא יֵשְׁבוּ בְּאֶרְצְךָ בְּפִן-יַחַטֵּיאוּ אֶתְךָ לִי
כִּי תַעֲבֹד אֶת-אֱלֹהֵיהֶם כִּי-יִהְיֶה לְךָ לְמוֹקֵשׁ׃ פ

33. lo' yesh'bu b'ar'ts'ak pen-yachati'u 'oth'ak li

ki tha`abod 'eth-'eloheyhem ki-yih'yeh l'ak l'moqesh.

Ex23:33 They shall not live in your land, lest they shall make you sin against Me;
for if you serve their mighty ones, it shall surely be a snare to you.

<33> καὶ οὐκ ἐγκαθήσονται ἐν τῇ γῆ σου, ἵνα μὴ ἁμαρτεῖν σε ποιήσωσιν πρὸς με·
ἐὰν γὰρ δουλεύσης τοῖς θεοῖς αὐτῶν, οὗτοι ἔσονται σοι πρόσκομμα.

33 kai ouk egkathēsontai en tē gē sou,

And they shall not lie in wait in your land,

hina mē hamartein se poiēsōsin pros me;

lest you to sin they should cause against me;

ean gar douleusēs tois theois autōn,

for if you should be a slave to their mighty ones,

houtoi esontai soi proskomma.

these shall be to you an occasion for stumbling.